

罗沃尔特音乐家传记丛书

许 茨

〔德〕米切尔·海尼曼 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

许 茨

〔德〕米切尔·海尼曼 / 著

安 尼 程 巍 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

许茨/(德)海尼曼著;安尼,程巍译.—北京:人民音乐出版社,2010.5

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03528-3

I. 许… II. ①海… ②安… ③程… III. 许茨,H. (1585~1672)—传记 IV. K835.165.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 057047 号

责任编辑:刘 佳

责任校对:潘 藤

著作权合同登记

图字:01-2001-02648 号

Schütz

Originally published in the series "Rowohlt's Monographien"
under the title Heinrich Schütz

Copyright ©1994 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1985 年版译出
本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码:100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail:rmym@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京隆昌伟业印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 6.5 印张

2010 年 5 月北京第 1 版 2010 年 5 月北京第 1 次印刷

印数:1—2,000 册 定价:11.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,请与读者服务部联系。电话:(010)58110591 网上售书

电话:(010)58110650 或(010)58110654

如有缺页、倒装等质量问题,请与出版部联系调换。电话:(010)58110533

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减少了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。新中国成立后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京

目 录

一个音乐家的成长	(1)
一个德国人的意大利之行	(16)
站稳脚跟	(27)
组建宫廷乐队	(45)
哀悼和旅行	(65)
战争中的音乐	(91)
生平总结	(117)
余 音	(139)
注 释	(155)
年 表	(169)
对许茨的评论	(173)
作品目录	(177)
作者简介	(190)
图片来源	(191)
参考书目	(193)

一个音乐家的成长

“正如人们无法掩饰自己对某事的情有独钟，许茨先生很小就显示出对高雅音乐特别倾心。当他还是个小男孩时，他就学会了以一种特别优雅的方式来唱歌，这种优雅无不为他那个时代的审美提出新的要求。1598年，王室赞助人莫里茨·冯·黑森·卡瑟尔侯爵先生在许茨的父母家里过夜，许茨的歌声打动了侯爵，于是侯爵对他的父母说要带他一同回到宫廷所在的城市，并且许诺将以最好的艺术和最高尚的情操来培养他。”¹

要说海因里希·许茨的一生就像一部小说，几乎没人能说得 clearer，那位王室赞助人究竟是怎样碰巧发现这个年轻人杰出的音乐天赋的。而德累斯顿高级宫廷教士马丁·盖尔作为许茨多年的心腹好友，把这个故事写进了《海因里希·许茨先生的素描》当中。在这个12页篇幅的印刷悼文里还有一篇日记²，是许茨在1651年写给他的常年雇主、萨克森选帝侯约翰·格奥尔格一世的，也是一个很有价值的参考。这个65岁的宫廷乐师请求辞去在选帝侯身边的职务，成了改变他人生道

路的关键性的一步。此外还可以通过大量的书信和呈文,其中大多是关于宫廷音乐的规范性问题以及他的旅行笔记,来获得他更多的生平资料。高尚的许茨为他的同代人创作了许多诗歌和祝福词,这些通常跟他的生活有关,这对全方位展现他的一生,也是一条重要线索。

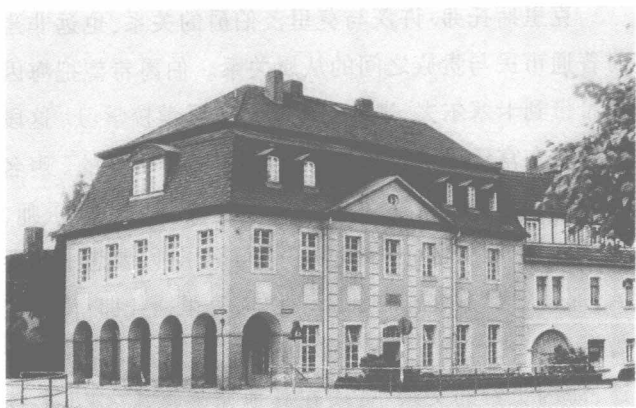
长久以来人们都更愿意把许茨看作一位新教教会音乐的作曲家,甚于一名视角开放、远游他乡的宫廷乐师。他曲风严谨、精神深邃、谆谆善诱、诚恳亲切,晚年许茨的作品中可能还或多或少刻上了痛苦的痕迹。许茨甚至还出现在了君特·格拉斯的小说《聚会在特尔特特》³中济济一堂的诗人的饭桌上,几乎像个影子,不必说,他与聚餐和夜间散步没什么关系。许茨谈话的地点才是作家的意图所在。看上去格拉斯应该是援引了85岁时的许茨的一幅肖像画做素材。1935年正值“古老的勃兰登堡”350周年庆典之际,那幅画恰好在这个时候被发现,而且正如汉斯·艾普施泰恩所注,以“某种令人不安的精确”符合了广泛流传的人们想象中的老艺术家形象:“这幅肖像忧郁中透露着智慧,疲惫中糅合了一个贵族的姿态,内省中闪动着神秘的光芒——这是一个浮士德,见识了所有的人间烟火,却又长年置身世外。”⁴然而正是这幅“白发苍苍的退休老人”⁵的肖像画,才使今天的人们对海因里希·许茨的生活和作品有了一个具体的印象。同时还可以推断出,这幅画的诞生



85 岁的海因里希·许茨。油画像，画家身份不详，时间约为 1930 年。

年代并不久远，有可能只是那次周年纪念之前没几年——大约 1930 年左右。⁶

假如看看有关海因里希·许茨 10 岁以前的资料记载，即可发现那出类拔萃的天分早已注定，他必将是块音乐家的材料，而不像马丁·盖尔在开头的引文所言，是人工斧凿而成的。海因里希·许茨的父亲克里斯托弗·许茨，1590 年继承其父留下的“金戒指”客栈之前，曾在科斯特利茨经营“金仙鹤”酒馆。在那里，克里斯托弗·许茨跟他的第三任妻子欧伊伏罗西娜·彼格尔于 1585 年 10 月 8 日⁷生下第一个儿子，也就是海因里希·许茨。根据西格弗雷德·梯利茨⁸的考证，克里斯托弗·许茨根本就无心经营乡村客栈。客栈和其他财产只不过为他扩大家门声誉、成为有修养的时代公民提供了一个经济基础。值得一提的还有，客栈、酒馆在当时日常生活中起着很重要的作用，曾是社区集会的场所，还被当做过法庭的关押室。⁹因此，客栈老板在公共生活中的地位也就可想而知。像家中许多成员一样，克里斯托弗·许茨也曾身兼数职：1609 年、1612 年、1616 年担任市政督办官（地位仅次于市长），1619 年、1622 年担任魏森费尔兹市¹⁰执行市长。前来客栈投宿的人中不光有黑森州公爵，还有许多年以后的阿尔布莱希特·冯·华伦斯坦以及瑞士国王阿道夫·古斯塔夫二世。¹¹所以，许茨家的客栈必须得重新命名了。“致许茨家族”这个名字暗示了主人的自我意识。



海因里希·许茨在科斯特利茨出生地如今的样子。



魏森费尔兹的“许茨家族”客栈,1979年被拆。

克里斯托弗·许茨与莫里茨伯爵的关系，也远非当时普通市民与贵族之间的从属关系。伯爵希望把海因里希带到卡塞尔去，送他到茅利奇音乐学校学习。这段学历对在宫廷乐团任职的人来说，是必不可少的。声名显赫的父亲不愿意让儿子做音乐家或哪怕当个乐师，因为那显得有失身份。作为一个宫廷乐师，要想平步青云，那是想都不敢想的事情。此外，克里斯托弗·许茨在魏森费尔兹让孩子接受高深的教育，根据马丁·盖尔所述，海因里希的父亲“资质在其他兄弟姐妹之右，品德高尚、生活节俭、博学强识、精通文法，不仅私人教师对其评价甚高，说他为人勤奋，连公立学校的教师都对其



莫里茨伯爵肖像

赞赏有加”¹²。

不久,莫里茨伯爵又书面敦促了这件事。这在当时可是十分罕见的。是否该让儿子到选帝侯的城市去接受更好的教育机会,又或者出什么差错中途遭遇失败呢?要说是这个快到14岁的孩子的意愿最后打消了父母的顾虑,显然有点不大可信:“由于父母对年幼的儿子离开家有所牵挂,另一方面,尊贵的伯爵在心中对孩子又十分宠爱,父母发觉他有兴趣,也很热衷到世上多走走,最后终于点头答应。公元1599年8月20日,儿子告别父母上路了,伯爵成了孩子的监护人。”¹³

在卡塞尔茅利奇的校园生活井然有序,课程安排得很充实。每时每刻都有严格细致的计划,早上5点做晨祷,晚上8点集合。拉丁语、希腊语以及古典作品诵读课是教学的主要内容,附加有体育和音乐课。¹⁴大量的校规之下,音乐课的分量很轻,在课程表上只是个辅助。越来越突出的现象是——学生可以不问是否贵族出身,“因为音乐对礼拜仪式的确不可或缺,而具有这种艺术天赋的人又越来越少、极度缺乏,因此在招收宫廷唱诗班男童的同时也招收平民百姓的子弟,这样做就显得大有裨益。”¹⁵这些‘被吸收到唱诗班的男孩子’的数量不得超过八人,而高贵出身的贵族子弟可达到十二人。选入唱诗班的平民男孩必须‘具备清亮柔和的音质’,‘来自合法婚姻家庭,父母声誉良好’,天资‘出众’,智慧‘过人’,掌握基本的拉丁语知识。”¹⁶